Porównanie tłumaczeń II Samuela 2:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Abner powiedział do Joaba: Niech powstaną młodzi wojownicy\* i poharcują sobie przed nami. A Joab odpowiedział: Niech powstaną![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Abner zawołał do Joaba: Niech wystąpią młodzi wojownicy i powalczą sobie przed nami! Niech tak będzie! — odpowiedział Joab. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Abner zawołał do Joaba: Niech teraz wstaną młodzieńcy i niech się bawią przed nami. I Joab odpowiedział: Niech wstaną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Abner do Joaba: Niech teraz wstaną młodzieńcy, a poigrają przed nami. I rzekł Joab: Niech wstaną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Abner do Joaba: Niech wstaną młodzieńcy a poigrają przed nami. I odpowiedział Joab: Niech wstaną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Abner zawołał do Joaba: A może wystąpią młodzieńcy i dadzą nam pokaz walki? Joab rzekł: Niech wystąpią! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Abner zawołał na Joaba: Niech wystąpią harcownicy i poharcują przed nami. A Joab odpowiedział: Niech wystąpią! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Abner zawołał do Joaba: Pozwól, niech wystąpią młodzieńcy i dadzą nam pokaz walki! A Joab odpowiedział: Niech wystąpią! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abner zawołał w kierunku Joaba: „Niech wystąpią młodzi żołnierze i popiszą się walką przed nami!”. Joab odpowiedział: „Dobrze, niech wystąpią!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zawołał Abner do Joaba: - Niech wystąpią młodzi wojownicy i niech walczą w naszej obecności! Joab odpowiedział: - Niech wystąpią! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Авеннир до Йоава: Хай встануть же слуги і хай поборяться перед нами. І сказав Йоав: Хай встануть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Abner zawołał do Joaba: Niech wystąpią młodzieńcy i poigrają przed nami! A Joab odpowiedział: Niech wystąpią! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu Abner rzekł do Joaba: ”Niechaj wstaną młodzieńcy i niech przed nami stoczą walkę”. Joab powiedział na to: ”Niech wstaną”. |

1. 1) młodzi wojownicy, נְעָרִים , określenie to w tym kont. może być świadomym umniejszeniem możliwości wojowników dla tym większego podkreślenia ich siły (<x>100 1:14</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)